

EDUC 264: Métodos y materiales en los salones bilingües

Ramón Antonio Martínez

ramon.martinez@stanford.edu

Office hours by appointment

Jackelyn Rivera-Orellana, M.Ed.

rivers13@stanford.edu

COURSE DESCRIPTION:

This course is designed to prepare elementary teacher candidates who are pursuing Bilingual Authorization and plan to teach in Spanish-English bilingual programs. As such, EDUC 264 takes into account the state's required teacher preparation standards for bilingual authorization in the areas of language, culture, theory and methodology. Beyond these foundational requirements, we invite you to draw on your own perspectives and lived experiences as you explore along with us what it means to become a bilingual teacher within this current historical moment and within the specific local contexts in which you hope to teach.

Our time together will focus on exploring three main questions and their underlying complexities:

- How is bilingualism defined and enacted?
- How do we cultivate an understanding of the perspectives and experiences of our students and their families?
- How do we leverage our students' linguistic, cultural, and academic backgrounds to support bilingual learners?

Taught bilingually (and sometimes *translingually*) in both Spanish and English, this course explores theories, research, and methods related to effective instruction for K-8 students in Spanish-English bilingual settings. The course includes an emphasis on the analysis and assessment of Spanish-speaking students' literacy and language development through an in-depth focal study of one child, culminating in a learning profile or *perfil estudiantil*. Teacher candidates also gain practice and guidance on planning lessons that build space for their students to draw flexibly on their linguistic repertoires. Through readings, discussions, and assignments, this course also intends to explore issues especially pertinent to teacher candidates who are committed to teaching in dual language settings, such as the role and challenges of being a bilingual teacher and teaching for social justice. Our focus on *métodos y materiales* will ultimately be oriented towards supporting bilingual learners and preparing them to communicate across languages and with multiple audiences.

HONOR CODE

Students are expected to adhere to Stanford's honor code. According to the Office of Judicial Affairs (OJA) website, "For purposes of the Stanford University Honor Code, plagiarism is defined as the use, without giving reasonable and appropriate credit to or acknowledging the author or source, of another person's original work, whether such work is made up of code, formulas, ideas, language, research, strategies, writing or other form(s)." For further information, please consult the OJA website: <http://www.stanford.edu/dept/vpsa/judicialaffairs/students/plagiarism.sources.htm>

STUDENTS WITH DOCUMENTED DISABILITIES

Stanford is committed to providing equal educational opportunities for disabled students. Disabled students are a valued and essential part of the Stanford community. We welcome you to our class. If you experience disability, please register with the Office of Accessible Education (OAE). Professional staff will evaluate your needs, support appropriate and reasonable accommodations, and prepare an Academic Accommodation Letter for faculty. To get started, or to re-initiate services, please visit oae.stanford.edu.

SUPPORT FOR ALL LEARNERS:

This course is designed to support your development as a professional educator. As educators, we are tasked with ensuring the success of ALL learners. Please let me know if the need arises for additional resources or support, and we will work together to develop a plan for success.

ATTENDANCE AND PARTICIPATION

If you must miss a session, please let us know as soon as possible, so that you can complete all missed work prior to the next session. As valuable members of our learning community, your promptness, engagement, and attendance at each class session are essential.

METAS DEL CURSO

Los candidatos de maestro podrán:

- Comunicarse efectivamente en español con los estudiantes, las familias, y los colegas.
- Identificar ejemplos de la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.
- Expresar su conocimiento de la teoría, los modelos y la base de investigación acerca de la educación bilingüe para poder abogar por la educación de los estudiantes bilingües.

- Aprender sobre los métodos y los materiales didácticos para promover la alfabetización bilingüe.
- Identificar y analizar las prácticas que utilizan los maestros bilingües para apoyar a sus estudiantes y abogar por ellos.
- Promover la comunicación entre la escuela y el hogar por medio de interacciones con los padres de familia de sus estudiantes.

ASIGNACIONES

Perfil Estudiantil: 1ª parte

Fecha de entrega: 18 de octubre

Objetivos:

- Identificar ejemplos de la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.
- Promover conexiones entre la escuela y el hogar por medio de interacciones con los padres de familia de sus estudiantes.

Tendrás que elegir a un estudiante de tu salón y construir un perfil estudiantil sobre tu estudiante seleccionado. Tu perfil incluirá información académica, lingüística y cultural sobre tu estudiante, la cual obtendrás por medio de entrevistas con tu estudiante, con los miembros de su familia, y con su(s) maestros. Te invitamos a explorar cómo la información que obtengas te podría ayudar a modificar la instrucción para tus estudiantes.

Esta asignación te ayudará a entender las razones por las cuales las familias deciden inscribir a sus hijos en programas bilingües y también te dará la oportunidad de explorar la diversidad lingüística, cultural y académica de los estudiantes bilingües.

Rúbrica del Perfil Estudiantil: 1ª parte

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepasando las expectativas
Diversidad lingüística	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante Incluye ejemplos de las diferentes maneras en que el estudiante emplea su diversidad lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad lingüística del estudiante Incluye ejemplos que ilustran específicamente las diferentes maneras en que el estudiante emplea su diversidad lingüística
Aplicación de la base de teorías sobre el bilingüismo	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante Describe las tensiones que surgen al intentar aplicar la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Utiliza la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante Usa ejemplos que ilustran la diversidad lingüística del estudiante para describir las tensiones que surgen al intentar aplicar la base de teorías que hemos estudiado para analizar el bilingüismo del estudiante
Diversidad cultural	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante Incluye ejemplos de los intereses del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> Describe la diversidad cultural del estudiante usando ejemplos que ilustran las características únicas del estudiante Incluye ejemplos de los intereses del estudiante usando ejemplos que ilustran las características únicas del estudiante
Vinculación con las familias	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en término de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener 	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en término de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener Describe la manera en que las familias desean que los maestros bilingües formalicen vínculos con ellos Identifica fondos de conocimientos de las familias 	<ul style="list-style-type: none"> Describe las expectativas y los deseos en término de resultados que las familias de tu estudiante esperan obtener Describe la manera en que las familias desean que los maestros bilingües formalicen vínculos con ellos y incluye ejemplos de cómo podrías implementar las recomendaciones en la aula Identifica fondos de conocimientos de las familias y las maneras en que podrían ser utilizadas en el currículo escolar

Perfil estudiantil, 2ª parte

Fecha de entrega:

Objetivo:

- Conducir un análisis lingüístico comparativo de la escritura (en inglés y en español) de tu alumno seleccionado, enfocándose en los elementos estructurales, las estrategias bilingües, y el potencial bilingüe del estudiante seleccionado para su estudio.
- Aprender sobre los métodos para promover la alfabetización bilingüe.

Traerás escritura en inglés y español del estudiante seleccionado para tu estudio. Completarás un análisis lingüístico comparativo de la escritura, enfocándote en los elementos estructurales, las estrategias bilingües, y su potencial bilingüe.

Tendrás tiempo en clase para desarrollar tu análisis.

Rúbrica del Perfil estudiantil: 2ª parte

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepasando las expectativas
Fortalezas académicas	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante • Incluye ejemplos de las fortalezas académicas del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe las fortalezas académicas del estudiante • Incluye ejemplos de las fortalezas académicas del estudiante • Incluye recomendaciones de cómo podrían integrarse en el currículo académico las fortalezas académicas del estudiante
Intereses académicos	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante • Incluye ejemplos de los intereses académicos del estudiante 	<ul style="list-style-type: none"> • Describe los intereses académicos del estudiante • Incluye ejemplos de los intereses académicos del estudiante • Incluye recomendaciones de cómo podrían integrarse en el currículo académico los intereses académicos del estudiante
Análisis lingüístico comparativo	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la 	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la escritura en español y en inglés del estudiante • Identifica ejemplos específicos 	<ul style="list-style-type: none"> • Usa las rúbricas de "Literacy Squared" para desarrollar un análisis de la escritura en español y en inglés del estudiante • Identifica ejemplos específicos en la escritura del estudiante que justifican los puntajes de la rúbrica

	escritura en español y en inglés del estudiante	en la escritura del estudiante que justifican los puntajes de la rúbrica que has asignado	que ha asignado <ul style="list-style-type: none"> ● Incluye recomendaciones de cómo podría modificarse el currículo académico para aumentar los puntajes de la rúbrica que has asignado
--	---	---	--

Bilingüismo dinámico

Fecha de entrega: TBD (pero a finales del trimestre del invierno)

Objetivo:

- Planificar una lección de lectura en voz alta que permita a los estudiantes utilizar sus recursos culturales y lingüísticos para negociar el significado de los temas presentados
- Utilizar prácticas que toman en cuenta la diversidad lingüística, cultural y académica de sus estudiantes

Anotarás la planificación de un segmento de lectura en voz alta que llevarás a cabo durante tu enseñanza independiente (mini-IST). Detallarás la manera en que la lección permite a los estudiantes utilizar sus recursos culturales y lingüísticos para negociar el significado de los temas presentados. La planificación tomará en cuenta la diversidad lingüística, cultural y académica de tus estudiantes e incluirá anotaciones sobre la manera en que fue desarrollada para tus estudiantes.

Proporcionaremos una plantilla de plan de lección para esta asignación.

Rúbrica de bilingüismo dinámico durante la lectura en voz alta

	1. Alcanzado las expectativas	2. Cumpliendo con las expectativas	3. Sobrepasando las expectativas
Objetivo de aprendizaje	<ul style="list-style-type: none"> ● Incluye un objetivo de aprendizaje que intente desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> ● Incluye un objetivo de aprendizaje que use datos académicos sobre la diversidad lingüística de tus estudiantes para intentar desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> ● Incluye un objetivo de aprendizaje que use múltiples datos académicos sobre la diversidad lingüística de tus estudiantes para intentar desarrollar la lectoescritura de tus estudiantes

<p>Materiales</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística o académica de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística y académica de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige materiales que tomen en cuenta la diversidad lingüística y académica de tus estudiantes e intentan promover equidad y justicia social
<p>Estrategias de enseñanza</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta o fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta y fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes para promover conexiones explícitas interlingüísticas 	<ul style="list-style-type: none"> • Elige estrategias de enseñanza que tomen en cuenta y fortalezcan el repertorio lingüístico de tus estudiantes para promover conexiones explícitas interlingüísticas que responden a las características únicas de tus estudiantes
<p>Apoyos de enseñanza</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye al menos un apoyo de enseñanza que asegure acceso por igual para todos tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye múltiples apoyos de enseñanza que aseguren acceso por igual para todos tus estudiantes 	<ul style="list-style-type: none"> • Incluye múltiples apoyos de enseñanza que son basados en las características únicas de tus estudiantes que aseguren acceso por igual para todos ellos

Schedule of Course Topics and Readings

<p>Session 1 Setting the stage: ¿Qué significa ser bilingüe?</p> <p>9/6/24</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • How is bilingualism defined in schools and society? • What assumptions underlie different definitions of bilingualism? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do our students enact bilingualism? <p>Supporting Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • What are our goals for our bilingual students? 	<p>Martínez, R. A. (2017). Dual language education and the erasure of Chicanx, Latinx, and Indigenous Mexican children: A call to re-imagine (and imagine beyond) bilingualism. <i>Texas Education Review</i>, 5(1), 81-92.</p> <p style="text-align: center;"><u>Recommended:</u></p> <p>Why Are We Speaking So Much English? <i>Promoting equity in dual-language classrooms in Rethinking bilingual education: welcoming home languages in our classrooms</i>, edited by Elizabeth Barbian, Grace Cornell Gonzales and Pilar Mejía, Milwaukee, Re-thinking Schools, 2017.</p> <p>Flores, N., Phuong, J., & Venegas, K. M. (2020). "Technically an</p>
---	--	--

		<p>EL": The Production of Raciolinguistic Categories in a Dual Language School. <i>TESOL Quarterly</i>, 3, 629. https://doi.org/10.1002/tesq.577</p>
<p>Session 2 Understanding historical antecedents 10/18/24</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is the history of bilingual education programs and policies? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • What is the rhetoric around the benefits of bilingual education? <p>Supporting Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • What are the instructional goals of different program models? 	<p>García, Ofelia & Kleifgen, Jo Anne. (2010) <i>Educating emergent bilinguals :policies, programs, and practices for English language learners</i> New York : Teachers College Press, Chapter 3 ONLY</p> <p>Valdez, Verónica & Delavan, Garrett & Freire, Juan. (2016). The Marketing of Dual Language Education Policy in Utah Print Media. <i>Educational Policy</i>. 30. 10.1177/0895904814556750.</p> <p>JIGSAW (in class):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bilingual Education Program Stirs Controversy • Arizona Curtails Bilingual Education • A New Era for Bilingual Education • Arizona Approves More Flexibility for ELs.. • Bilingual Education on Ballot in Two States <p>*Perfil Estudiantil: 1ª parte DUE</p>
<p>Session 3 Analyzing bilingual students' writing 10/25/24</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do students enact linguistic creativity and ingenuity in their writing? • How do students draw upon their full linguistic range to express themselves in their writing? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> • How do students feel about their writing? <p>Supporting Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> • How can a close analysis of student writing inform our writing instruction across both languages? 	<p>Durán, L. (2018). Understanding young children's everyday biliteracy: "Spontaneous" and "scientific" influences on learning. <i>Journal of Early Childhood Literacy</i>, 18(1), 71-96.</p> <p>Kathy Escamilla, Susan Hopewell, Sandra Butvilofsky, Wendy Sparrow, Lucinda Soltero González, Olivia Ruiz-Figueroa, and Manuel Escamilla. (2014). <i>Biliteracy from the Start: Literacy Squared in Action</i>. Philadelphia, PA: Caslon Publishing. 224 pp. Pages 51-57, 94-97 and 115-137 corresponding to your current placement grade</p> <p><u>Recommended:</u> Rubin, R., & Carlan, V. G. (2005). Using writing to understand bilingual children's literacy development. <i>The reading teacher</i>,</p>

		58(8), 728-739
<p>Session 4</p> <p>Rethinking writing instruction for bilingual learners</p> <p>11/15/24</p>	<p>Defining and Enacting Bilingualism</p> <ul style="list-style-type: none"> How can we promote expansive understandings of bilingualism through our writing instruction? <p>Understanding Student and Families' Perspectives and Experiences</p> <ul style="list-style-type: none"> With which audiences do students wish to communicate in/with their writing? <p>Supporting Bilingual Learners</p> <ul style="list-style-type: none"> How can a close analysis of student writing inform our writing instruction across both languages? How do we differentiate our instruction based on students' individual linguistic, cultural, and academic backgrounds? 	<p>Durán, L. (2017). Audience and young bilingual writers: Building on strengths. <i>Journal of Literacy Research</i>, 49(1), 92-114.</p> <p>Beeman, K., & Urow, C. (2013). <i>Teaching for biliteracy: Strengthening bridges between languages</i>. Philadelphia: Caslon. Chapter 2 and Chapter 5 ONLY</p> <p>Martínez, R.A., Durán, L., & Hikida, M. (2019). Where everyday translanguaging meets academic writing: Tensions and generative connections for bilingual Latina/o/x students.</p>
<p>Session 5</p> <p>TBD (Winter)</p>	TBD	<p>TBD</p> <p>*Perfil Estudiantil: 2ª parte DUE</p>
<p>Session 6</p> <p>TBD (Winter)</p>	TBD	TBD
<p>Session 7</p> <p>TBD (Winter)</p>	TBD	<p>TBD</p> <p>*Bilingüismo dinámico/read-aloud lesson plan DUE</p>
<p>Session 8</p> <p>TBD (Spring)</p>	TBD	<p>TBD</p> <p>*Bilingüismo dinámico/read-aloud reflection DUE</p>

Session 9 TBD (Spring)	TBD	TBD
----------------------------------	-----	-----